

KENWOOD

X-SG7

PLATINE CASSETTE

MODE D'EMPLOI

KASSETTENDECK

BEDIENUNGSANLEITUNG

CASSETTEDECK

GEBRUIKSAANWIJZING

REGISTRATORE A CASSETTE

ISTRUZIONI PER L'USO

MAGNETOFONO

MANUAL DE INSTRUCCIONES

KENWOOD CORPORATION

FRANÇAIS

DEUTSCH

NEDERLANDS

ITALIANO

ESPAÑOL

CE

LA DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' "CE" DI QUESTO
PRODOTTO E' DEPOSITATA PRESSO:

KENWOOD ELECTRONICS EUROPE B.V.

AMSTERDAMSEWEG 37
1422 AC UITHOORN
THE NETHERLANDS

Inhoud

△ Alvorens het apparaat op het stopkontakt aan te sluiten	10
△ Veiligheidsmaatregelen	10
△ BELANGRIJKE VEILIGHEIDSMATREGELEN	11
Systeemaansluitingen	17
Benaming en functies van onderdelen	21
Weergeven van een cassette	25
Cassette-weergave	25
DPSS	31
Fragmentzoekfunctie	31
Dash & Play (weergave van een cassette waarbij de niet-opgenomen gedeelten worden overgeslagen)	33
Herhalen van één fragment (uitsluitend één fragment wordt herhaald afgespeeld)	33
Automatische weergave na terugspoelen	35
Opname	37
Opname	37
Belangrijke opmerkingen	52
Behandeling van cassettes	52
Onderhoud	52
Ter referentie	53
Bij moeilijkheden	62
Specificaties	63

Let op: Om veiligheidsredenen dienen de bladzijden voorzien van het △ teken zorgvuldig te worden doorgelezen.

Met gebruik van dit toestel in combinatie met andere mikro-komponenten beschikt u over diverse handige functies, bijvoorbeeld voor het gemonteerd opnemen van een CD, de functie voor eenvoudige bediening, en kunt u cassettes timer-gestuurd weergeven. Zie de gebruiksaanwijzing van de receiver (R-SG7) voor details.

Indice

△ Prima di attivare l'alimentazione	12
△ Precauzioni per la sicurezza	12
△ IMPORTANTI NORME DI SICUREZZA	13
Collegamenti	17
Nomi e funzioni delle parti	21
Riproduzione di cassette	25
Riproduzione di cassette già registrate	25
DPSS	31
Ricerca con evitamento	31
Salto e riproduzione (riproduzione di un nastro saltando le parti non registrate)	33
Ripetizione di un programma (riproduzione ripetuta di un singolo programma)	33
Riproduzione con riavvolgimento	35
Registrazione	37
Registrazione	37
Voci importanti	54
Cura dei nastri	54
Manutenzione	54
Riferimento	55
In caso di difficoltà	64
Dati tecnici	65

Attenzione: Per ragioni di sicurezza, leggete con particolare attenzione le pagine contrassegnate con il simbolo △ .

Combinando questa unità con altri prodotti High Micro Component, sono disponibili anche comode caratteristiche come la registrazione di CD con editing, facili funzioni operative e la riproduzione col timer. Per dettagli, leggere il manuale di istruzioni del sistema in dotazione all'unità sintonizzatore (R-SG7).

Indice

△ Antes de encender el aparato ..	14
△ Precauciones de seguridad	14
△ CUIDADOS IMPORTANTES	15
Conexión del sistema	17
Nombres y funciones de las partes	21
Reproducción de cinta	25
Reproducción de cinta	25
DPSS	31
Búsqueda con salto	31
Salto rápido y reproducción (reproducción de una cinta saltando las secciones sin grabar)	33
Repetición de una melodía (reproducción repetida de una sola melodía)	33
Reproducción tras el rebobinado	35
Grabación	37
Grabación	37
Items importantes	56
Manejo de las cintas	56
Mantenimiento	56
Referencia	56
En caso de dificultad	67
Especificaciones	67

Precaución: Lea cuidadosamente las páginas con el símbolo de exclamación △ para asegurar un funcionamiento seguro.

Combinando este aparato con otros del sistema High Micro Component también podrá disponerse de otras características convenientes, incluyendo la grabación con edición de disco compacto, la función de operación sencilla y la reproducción con temporizador.

Para conocer detalles, lea el manual de instrucciones del sistema suministrado con el receptor (R-SG7).

Uitpakken

Pak het apparaat zorgvuldig uit en let er goed op dat geen van de toebehoren kwijtraakt.

Verbindingen

Audiosnoer (2)

Systeembedieningssnoer (1)

Kontroleer het apparaat op mogelijke transportschade. Als het apparaat beschadigd is of niet werkt, stel dan meteen uw dealer hiervan op de hoogte. Als het apparaat rechtstreeks aan u werd toegezonden, stel dan onmiddellijk het transportbedrijf op de hoogte. Alleen de geadresseerde (de persoon of firma die het apparaat ontvangt) kan een schadeclaim indienen bij het transportbedrijf.

Het verdient aanbeveling de originele verpakking te bewaren voor het geval het apparaat in de toekomst, bijvoorbeeld bij verhuizing, nogmaals vervoerd moet worden.

Disimballaggio

Aprite l'imballaggio attentamente e mettete da parte tutti gli accessori in modo che non vadano persi.

Accessori

Cavo di collegamento audio

(2)

Cavo controllo sistema (1)

Controllate che l'apparecchio non abbia subito alcun danno durante il trasporto. Se avesse subito dei danni o se non dovesse funzionare, rivolgetevi al vostro rivenditore. Se l'apparecchio vi è stato spedito ditettamente, rivolgetevi immediatamente alla ditta di trasporto. Solo il destinatario (la persona o ditta ricevente l'apparecchio) può reclamare per questo tipo di danni.

Vi consigliamo di conservare la scatola ed il materiale d'imballaggio originali nel caso doveste trasportare o spedire di nuovo l'apparecchio.

Después de desembalarlo

Después de desembalar la unidad, recomendamos la inspección de la misma por si ha sido dañada durante el transporte.

Accesorios

Cable de audio (2)

Cable de control del sistema

(1)

Si la unidad está dañada o no funciona, notificarlo al distribuidor inmediatamente. Si la unidad ha sido remitida directamente, notificar a la compañía de transportes sin demora. Solamente el destinatario (la persona o compañía que recibe la unidad) puede hacer la reclamación a la compañía de transportes por los daños ocasionados.





Recomendamos guardar el cartón y el material de embalaje para proteger la unidad en caso de futuros transportes.

Le unità sono disegnate per il funzionamento che segue.

La Gran Bretagna e l'Europa solo c.a. a 230 V

Precauzioni per la sicurezza

AVVERTENZA : PER PREVENIRE FIAMME O RISCHI DI FOLGORAZIONE NON ESPORRE QUESTO APPARECCHIO ALLA PIOGGIA O ALL'UMIDITÀ.

	<p>CAUTION RISK OF ELECTRIC SHOCK DO NOT OPEN</p>		<p>ATTENZIONE: PER RIDURRE I RISCHI DI SCOSSE ELETTRICHE NON RIMUOVERE IL PANNELLO DI COPERTURA (O LA PARTE POSTERIORE). ALL'INTERNO NON VI SONO PARTI CHE POSSONO ESSERE UTILI ALL'UTENTE. AFFIDARE LA MANUTENZIONE A PERSONALE QUALIFICATO.</p>
	<p>IL SIMBOLO DEL LAMPO CON LA FRECCIA ALL'INTERNO DI UN TRIANGOLO EQUILATERO SERVE PER AVVERTIRE L'UTENTE DELLA PRESENZA DI UN "VOLTAGGIO PERICOLOSO" NON ISOLATO ALL'INTERNO DEL PRODOTTO SUFFICIENTEMENTE ALTO DA COSTITUIRE UN RISCHIO DI FOLGORAZIONE PER LE PERSONE.</p>		
	<p>IL PUNTO ESCLAMATIVO ALL'INTERNO DI UN TRIANGOLO EQUILATERO SERVE PER AVVERTIRE L'UTENTE DELLA PRESENZA DI IMPORTANTI ISTRUZIONI PER IL FUNZIONAMENTO E LA MANUTENZIONE NEL MATERIALE SCRITTO CHE ACCOMPAGNA L'APPARECCHIO.</p>		

IMPORTANTI NORME DI SICUREZZA

Prima di utilizzare questa apparecchiatura, leggete sempre per intero le norme di sicurezza e le istruzioni per l'uso. Prestate attenzione a tutte le avvertenze presenti sull'apparecchiatura e nel manuale di istruzioni. Seguite tutte le norme di sicurezza e le istruzioni per l'uso. Conservate inoltre tutto il materiale illustrativo per poterlo consultare ancora in futuro.

1. Alimentazione – L'apparecchiatura deve essere collegata a fonti di alimentazione del solo tipo descritto nelle istruzioni o specificato sull'apparecchiatura stessa.

Se non conoscete con sicurezza il tipo di alimentazione presente nella vostra abitazione, consultate il vostro rivenditore o l'azienda elettrica. Per quanto riguarda apparecchiature alimentate con batterie o altre fonti di alimentazione, vedere il manuale di istruzioni.

2. Protezione del cavo di alimentazione – I cavi di alimentazione devono venire stesi in modo che non possano venire calpestati o schiacciati da oggetti, facendo particolare attenzione alle giunzioni fra cavi e spine ed ai punti di uscita dall'apparecchiatura.

3. ATTENZIONE – Polarità – Questa apparecchiatura può essere fornita di una spina per corrente alternata polarizzata (una spina con una lama più larga dell'altra). Questa spina può essere inserita nella presa di rete in un solo modo. Questa è una caratteristica per la sicurezza. Se non riuscite ad infilare la spina nella presa, provate ad invertire la spina stessa. Se la spina non potesse ancora essere inserita, contattate il vostro elettricista e fate sostituire la presa vecchia. Non eliminate la sicurezza della presa.

4. Ventilazione – Sul mobile sono presenti fessure ed aperture per la ventilazione, per assicurare un funzionamento affidabile e per proteggere l'apparecchiatura stessa dal surriscaldamento che non devono essere bloccate o coperte. Quest' apparecchiatura deve trovarsi in una posizione che ne permetta l'aerazione. A questo scopo, evitate di porre dischi o panni sul suo pannello superiore. Essa deve inoltre distare almeno 10 cm dalle pareti. Non posate l'apparecchiatura su superfici morbide come divani, letti o tappeti, dato che potrebbero bloccare le fessure di ventilazione. Questa apparecchiatura non deve essere installata in uno scaffale a meno che non venga fornita una ventilazione appropriata seguendo le istruzioni del fabbricante.

5. Acqua ed umidità – L'apparecchiatura non deve essere usata vicino ad acqua, ad esempio vicino a vasche, lavandini, lavabi, cantine umide, piscine.

6. Temperatura – L'apparecchiatura potrebbe non funzionare correttamente se fosse usata a temperature basse o sotto lo zero. La temperatura ideale è al di sopra dei 5° centigradi.

7. Calore – Proteggetela da sorgenti di calore come termosifoni, condizionatori, stufe o altri componenti (compresi amplificatori) che producano calore.

8. Folgorazioni – Fate attenzione ad evitare l'ingresso di oggetti o liquidi nell'apparecchiatura. Se un oggetto in metallo, ad esempio un ago o simili, entrasse nell'unità, potrebbe causare un corto circuito. Se avete bambini, non permettete loro di porre oggetti, specialmente in metallo, all'interno dell'apparecchiatura.

9. Apertura dell'apparecchiatura – Non aprite mai l'apparecchiatura. Se le parti interne fossero toccate incidentalmente, una scarica elettrica molto grave potrebbe avere luogo.

10. Pulizia – Scollegate l'apparecchio dalla presa di rete prima della pulizia. Non pulite il mobile con solventi volatili come alcool, benzina, diluenti, ecc. Usate solo un panno asciutto.

11. Temporali – Per un'ulteriore protezione di questa apparecchiatura durante un temporale oppure quando essa non viene utilizzata per un lungo periodo, scollegate la spina dalla presa di rete e l'antenna o i cavi. Ciò eviterà danni dovuti a fulmini e ad improvvisi aumenti di tensione.

12. Odori anormali – Se notate odori anormali o fumo, spegnete l'apparecchiatura e staccate immediatamente la spina di alimentazione. Entrate subito in contatto con personale tecnico o con il vostro rivenditore.

13. Riparazioni che richiedono manodopera specializzata – Affidate l'apparecchiatura a personale specializzato se:

A. Il cavo di alimentazione ha subito danni.

B. Oggetti o liquidi sono entrati nell'apparecchiatura.

C. L'apparecchiatura si è bagnata.

D. L'apparecchio non sembra funzionare normalmente seguendo le istruzioni riportate nel manuale. Regolare solo i comandi descritti nel manuale di istruzioni in quanto una regolazione inappropriata di altri comandi potrebbe causare danni e necessità di interventi estensivi da parte di un tecnico qualificato per ripristinare il normale funzionamento dell'unità stessa.

E. L'unità ha subito forti urti.

F. L'apparecchio mostra segni di marcati cambiamenti nelle sue prestazioni.

14. Riparazioni – L'utente non deve tentare riparazioni non descritte in questo manuale. Ogni altra operazione deve essere affidata a personale autorizzato.

15. Linee ad alta tensione – Un'antenna esterna non deve essere installata in prossimità di linee ad alta tensione o altre linee elettriche o in posizioni in cui essa potrebbe cadere su quest'ultimo. Quando installate un'antenna esterna, fate attenzione a non toccare tali linee in quanto il contatto potrebbe essere fatale.

16. Prese di servizio di c.a. – Non collegate a queste prese componenti il cui consumo superi quello massimo indicato vicino alla presa sul pannello posteriore. Non collegate mai elettrodomestici ad alto consumo, ad esempio ferri da stiro o tostapane, per evitare incendi o folgorazioni.

17. Sovraccarichi – Non sovraccaricate le prese di rete, i cavi di estensione o le prese sull'apparecchio in quanto ciò potrebbe risultare in fiamme o scosse elettriche.

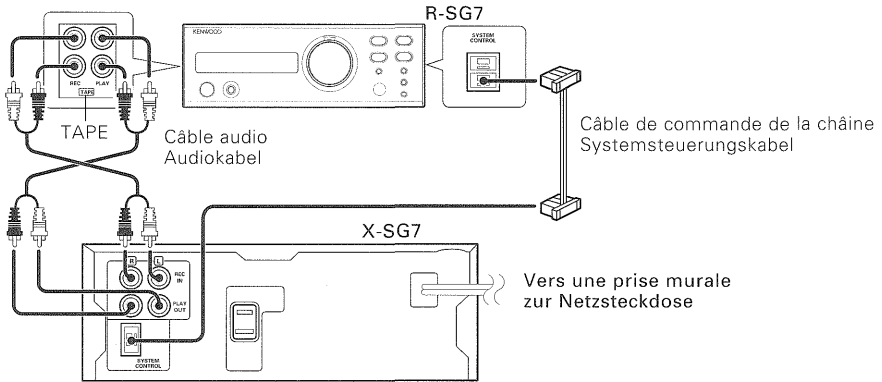
18. Accessori – Non utilizzate accessori non raccomandati dal fabbricante in quanto essi potrebbero causare problemi.

19. Parti di ricambio – Quando sono necessarie parti di ricambio, accertatevi che il tecnico del servizio di assistenza utilizzi parti specificate dal fabbricante o che possiedono le stesse caratteristiche delle parti originali.

Sostituzioni non con parti non compatibili possono causare fiamme, scosse elettriche o altri problemi.

20. Controlli sicurezza – Al termine di qualsiasi intervento per la manutenzione o la riparazione di questa apparecchiatura, chiedete al tecnico del servizio di assistenza di eseguire controlli di sicurezza per determinare la sicurezza di utilizzo dell'apparecchiatura stessa.

R-SG7 (en option) ou autre amplificateur
R-SG7 (Sonderzubehör) oder anderer Verstärker



Reliez cet appareil comme le montre l'illustration ci-dessous. Si on raccorde un appareil autre que ceux de cette chaîne, consulter le mode d'emploi de l'appareil en question.

Schließen Sie das Gerät wie im folgenden gezeigt an. Wenn eine zugehörige Systemkomponente angeschlossen wird, muß auch deren Bedienungsanleitung beachtet werden.

Connexion de cordon de commande de système

Anschluß der Systemsteuerungskabel

Ⓐ Enfichage du connecteur.

Ⓐ Einstecken des Steckers

Introduire la fiche droit dans le connecteur jusqu'à ce qu'elle verrouille.

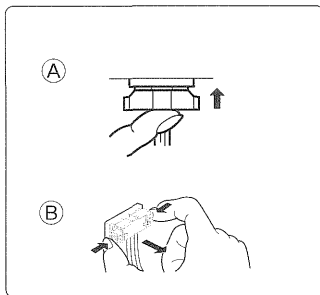
Den Stecker gerade in die Buchse bis zum Einrasten stecken.

Ⓑ Débranchage du connecteur.

Ⓑ Ziehen des Steckers

Tout en appuyant sur les deux côtés du connecteur, le retirer tout droit.

Auf beide Seiten des Steckers drücken und ihn dabei herausziehen.



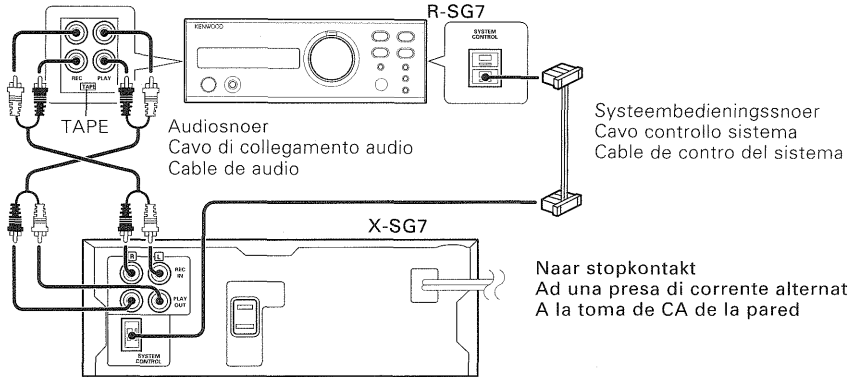
Anomalie de fonctionnement du microprocesseur

Funktionsstörung des Mikrocomputers

Si l'appareil ne fonctionne pas bien que tous les raccordements aient été exécutés comme il convient, procédez à la réinitialisation du microprocesseur; reportez-vous ci-après au paragraphe "En cas de difficulté avec cet appareil". - [58]

Wenn ein Betrieb des Geräts nicht möglich ist oder inkorrekte Anzeigen am Display erscheinen, obwohl alle Anschlüsse vorschriftsmäßig durchgeführt wurden, ist der Mikrocomputer entsprechend den Anweisungen unter "Bei störungen" zurückzustellen. - [60]

R-SG7 (los verkrijgbaar) of andere versterker
 R-SG7 (opzionale) o altro amplificatore
 R-SG7 (opcional) u otro amplificador



Verbind dit toestel zoals u hieronder ziet. Mocht er een extra systeemcomponent worden aangesloten, raadpleeg dan tevens de gebruiksaanwijzing van dat component.

Collegare questa unità come indicato in basso. Se deve venire collegato anche un componente addizionale, consultarne prima il manuale.

Conecte este aparato como se muestra más abajo. En el caso de conectar otro componente al sistema, lea también el manual de instrucciones de ese componente.

Aansluiten van het systeembedienssnoer

Collegamento del cavo di controllo del sistema

Conexión de cable de control del sistema

A Verbinden

Steek de plug recht in de aansluiting totdat de plug vergrendelt.

A Collegamento del connettore

Inserire lo spinotto nel connettore fino a che non si blocca.

A Enchufando el conector

Inserte una clavija en el conector hasta que quede bloqueada.

B Ontkoppelen

Druk op de twee zijden van de aansluiting en trek de plug er recht uit.

B Scollegamento del connettore

Premendo dui due lati del connettore, tirare verso l'esterno.

B Desenchufando el conector

Mientras empuja los dos lado dei conector hacia adentro, tire del conector hacia afuera en línea recta.

Onjuist functioneren van de microcomputer

Indien de receiver niet functioneert of de aanduidingen op het display niet juist zijn maar alle aansluitingen wel op de juiste wijze zijn gemaakt, moet u de microcomputer terugstellen. Zie hiervoor "Bij moeilijkheden".

Disfunzioni microcomputer

Se il funzionamento fosse impossibile oppure se le visualizzazioni fossero scorrette, anche se tutti i collegamenti sono stati eseguiti correttamente, inizializzare il computer facendo riferimento alla sezione "In caso di difficoltà".

Fallo del microprocesador

Si no es posible utilizar los aparatos o aparece una visualización errónea, aunque todas las conexiones estén bien hechas, reponga el microprocesador consultando "En caso de dificultad".

ATTENTIE

Let er op dat u de volgende instructies opvolgt, zo niet, dan kan de ventilatie geblokkeerd raken hetgeen schade of brandgevaar kan veroorzaken.

- Installeer de R-SG7 bovenop het systeem.
- Zet geen voorwerpen die de warmteuitstraling kunnen belemmeren op het apparaat.
- Laat ruimte rond het apparaat (gemeten van de grootste buitenafmetingen inclusief de uitsteeksel), gelijk aan of groter dan, zoals hieronder aangegeven.

Bovenkant: 50 cm

Zijkant: 10 cm

Achterkant: 10 cm

AVVERTENZA

Per evitare danni ed incendi, osservare le seguenti norme per garantire una corretta ventilazione dell'apparecchio.

- Installare lo R-SG7 in cima al sistema.
- Non posare alcun oggetto davanti alle fessure di aerazione.
- Lasciare uno spazio libero tutto attorno all'unità pari o maggiore a quello indicato di seguito (a partire dalle dimensioni esterne massime, comprese protrusioni).

Pannello superiore: 50 cm

Pannello laterale: 10 cm

Pannello posteriore: 10 cm

PRECAUCIÓN

Asegúrese de seguir las instrucciones siguientes. De lo contrario se bloqueará la ventilación apropiada y se causarán daños o peligros de incendio.

- Instale el R-SG7 en la parte superior del sistema.
- No ponga ningún objeto que impida la salida del calor encima de la unidad.
- Deje un espacio alrededor de la unidad (a partir de los extremos, incluyendo proyecciones) igual o superior al mostrado abajo.

Panel superior: 50 cm

Panel lateral: 10 cm

Panel trasero: 10 cm

Systeembediening

Wanneer dit toestel middels een systeembedienings snoer met de R-SG7 receiver is verbonden, kunnen de basisbedieningen voor dit toestel met de bij de receiver geleverde afstandsbediening worden uitgevoerd. Daarbij kunt u middels deze verbinding gebruik maken van de eenvoudige bedieningsfunctie waarmee de werking van dit toestel wordt gestart wanneer u de overeenkomende ingang met de receiver kiest. Zie de gebruiksaanwijzing van de receiver voor details.

Operazione del sistema

Quando questa unità viene collegata con sintonizzatore R-SG7 con un cavo di controllo di sistema, le operazioni di base di questa unità possono essere controllate per mezzo del telecomando fornito in dotazione al sintonizzatore. In questa configurazione è anche disponibile il funzionamento semplificato con cui questa unità funziona in base alla selezione di ingresso eseguita sul sintonizzatore. Per dettagli, vedere il manuale di istruzioni del sintonizzatore.

Operación del sistema

Cuando se conecte este aparato al receptor R-SG7 mediante un cable de control de sistemas, las operaciones básicas de este aparato podrán controlarse con el mando a distancia suministrado con el receptor. La función de operación sencilla, con la cual este aparato funciona según la selección de entrada hecha en el receptor, también se encuentra disponible en esta configuración. Para tener detalles, consulte el manual de instrucciones del receptor.



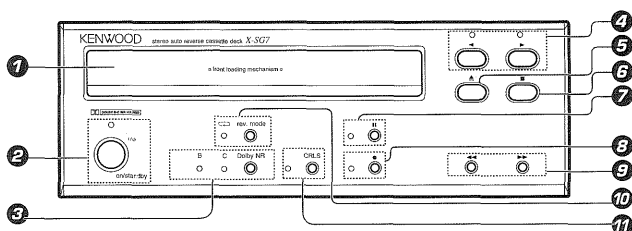
1. Sluit alle snoeren stevig aan. Bij een losse contact zal er mogelijk geen, of een gestoorde, weergave zijn.
2. Alvorens aansluiting of ontkoppeling van een verbindingssnoer dient altijd eerst de stekker uit het stopcontact te worden getrokken. Gebeurt dit niet, dan kan dit storing of schade veroorzaken.
3. Steek de stekker pas in het stopcontact als alle vereiste aansluitingen tot stand zijn gebracht.



1. Inserire bene a fondo tutti gli spinotti o la riproduzione può essere disturbata da rumori.
2. Prima di collegare o scollegare cavi, scollegare prima di tutto la spina di alimentazione dalla sua presa. Se i cavi di collegamento sono scollegati a cavo di alimentazione collegato, l'unità può guastarsi o funzionare in modo anormale.
3. Non collegare il cavo di alimentazione alla presa di corrente sino a che non si sono completati i collegamenti.



1. No se olvide de conectar firmemente todos los cables de conexión. Si las conexiones están mal hechas, quizá no se produzca sonido o el ruido podría causar interferencias.
2. Antes de enchufar o desenchufar un cable de conexión no se olvide de desenchufar antes el cable de la alimentación de la toma de CA de la pared. Si los cables de conexión se enchufan o desenchufan sin haber desenchufado antes el cable de la alimentación podría producirse un fallo en el funcionamiento o averías.
3. No enchufe el cable de alimentación en la toma de corriente hasta después de haber terminado todas las demás conexiones necesarias.



* Les touches des X-SG7 sont disposées de manière identique et le fonctionnement est le même.

- ① **Tiroir pour la cassette** → [24]
Mettez en place une cassette dans ce tiroir.
- ② **Touche et témoin de mise en service/mise en veille (I / ⏻ (on/standby))** → [24]
Appuyez sur cette touche pour mettre l'appareil en service ou en veille. Cette touche est sans effet lorsque l'appareil est relié à la chaîne au moyen du câble de liaison d'ensemble.
- ③ **Touche Dolby NR** → [26]
Appuyez sur cette touche pour mettre le réducteur de bruit Dolby en service ou hors service.
- ④ **Touches de lecture (◀▶)/ témoins de fonctionnement** → [26]
Pendant un arrêt ou une pause: le témoin de sens de défilement s'éclaire (rouge).
Pendant la lecture ou l'enregistrement: le témoin de sens de défilement s'éclaire (vert).
Pendant le bobinage rapide dans un sens ou dans l'autre: le témoin de sens de défilement clignote (vert).
- ⑤ **Touche d'ouverture/fermeture (▲)** → [24]
Appuyez sur cette touche pour ouvrir ou fermer le tiroir afin de mettre en place une cassette ou de la retirer.
- ⑥ **Touche d'arrêt (■)** → [28]
- ⑦ **Touche/témoin de pause (⏸)** → [28]

* Die Modelle X-SG7 weisen die gleiche Tastenanordnung und identische Funktionen auf.

- ① **Kassettenfach** → [24]
Zum Einlegen der Kassette.
- ② **Netzschalter und Bereitschaftsanzeige (POWER/STANDBY) (I / ⏻ (on/standby))** → [24]
Zum Ein- und Ausschalten des Geräts. Bei einem Systemsteueranschluß besitzt der Schalter keine Funktion.
- ③ **Dolby-Rauschverminderungstaste (Dolby NR)** → [26]
Zum Ein- und Ausschalten der Dolby-Rauschverminderung.
- ④ **Wiedergabetasten (◀▶) und Betriebsanzeigen** → [26]
Bei Stopp- und Pausebetrieb: die Bandlaufrichtungsanzeige leuchtet rot auf.
Bei Wiedergabe und Aufnahme: die Bandlaufrichtungsanzeige leuchtet grün auf.
Bei Schnellvorlauf und Rückspulen: die Bandlaufrichtungsanzeige blinkt grün.
- ⑤ **Taste zum Öffnen und Schließen des Kassettenfachs (▲)** → [24]
Durch Drücken dieser Taste öffnet sich das Kassettenfach, und die Kassette kann eingelegt bzw. herausgenommen werden.
- ⑥ **Stopptaste (■)** → [28]
- ⑦ **Pausentaste und Anzeige (⏸)** → [28]

* De toetsen en bediening van de X-SG7 zijn hetzelfde.

① **Cassettehouder** - [25]

Plaats hier de cassette.

② **Spanningstoets/standby-indikator (I / ⏻(on/standby))** - [25]

Druk op deze toets om de spanning in- en uit te schakelen. Deze toets wordt echter niet gebruikt wanneer u het toestel middels een systeemverbinding heeft aangesloten.

③ **Dolby ruisonderdrukkingstoets (DOLBY NR)** - [27]

Druk op deze toets om de Dolby ruisonderdrukking te activeren of uit te schakelen.

④ **Weergavetoetsen/bedieningsindicators (◀▶)** - [27]

Tijdens de stop- en pauzefunctie: de bandtransportrichting licht rood op. Tijdens weergave en opname: de bandtransportrichting licht groen op. Tijdens snel door- en terugspoelen: de bandtransportrichting knippert groen.

⑤ **Open/dicht-toets (▲)** - [29]

Druk op deze toets om de houder te openen voor het plaatsen of verwijderen van een cassette.

⑥ **Stoptoets (■)** - [29]

⑦ **Pauzetoets/indikator (II)** - [29]

* L'X-SG7 hanno lo stesso arrangemento dei tasti e lo stesso modo di funzionamento.

① **Vano cassetta** - [25]

Inserire il nastro a cassetta in questo vano.

② **Tasto "alimentazione"/indicatore standby (I / ⏻(on/standby))** - [25]

Premere per attivare/disattivare l'alimentazione. Questo tasto non viene utilizzato quando l'unità viene collegata tramite il collegamento di sistema.

③ **Tasto Dolby NR** - [27]

Premere per attivare/disattivare il sistema di riduzione del rumore Dolby.

④ **Tasti di riproduzione (◀▶)/indicatori funzionamento** - [27]

Ad unità ferma o in pausa: L'indicatore della direzione di scorrimento del nastro si illumina di luce rossa. Durante la riproduzione o la registrazione: L'indicatore della direzione di scorrimento del nastro si illumina di luce verde.

Durante l'avanzamento rapido ed il riavvolgimento: L'indicatore della direzione di scorrimento del nastro lampeggia di luce verde.

⑤ **Tasto apertura/chiusura (▲)** - [29]

Premere per aprire il vano della cassetta quando si inserisce o si rimuove un nastro.

⑥ **Tasto di arresto (■)** - [29]

⑦ **Tasto/indicatore di pausa (II)** - [29]

* Ambos modelos, X-SG7, poseen la misma disposición de teclas y sistema de operación.

① **Bandeja de la cinta** - [25]

Introduzca aquí la cinta de casete.

② **Tecla de la alimentación/indicador de espera (I / ⏻(on/standby))** - [25]

Púlsela para conectar/desconectar la alimentación. Esta tecla no se utiliza cuando el aparato está conectado empleando la conexión del sistema.

③ **Tecla de reducción de ruido Dolby** - [27]

Púlsela para activar/desactivar la reducción de ruido Dolby.

④ **Teclas de reproducción (◀▶)/Indicadores de operación** - [27]

Durante el modo de parada o el de pausa: el indicador de dirección de transporte de la cinta se enciende en rojo.

Durante el modo de reproducción y grabación: el indicador de dirección de transporte de la cinta se enciende en verde.

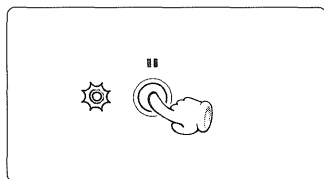
Durante el modo de avance rápido o de rebobinado: el indicador de dirección de transporte de la cinta parpadea en verde.

⑤ **Tecla de abertura/cierre (▲)** - [29]

Púlsela para abrir o cerrar la bandeja de la cinta.

⑥ **Tecla de parada (■)** - [29]

⑦ **Tecla/Indicador de pausa (II)** - [29]

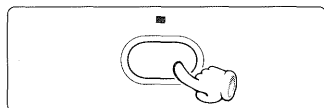


Pour interrompre le défilement de la bande

- Appuyer sur la touche ◀ ou ▶ pour relancer la lecture.

Pausieren des Bandlaufs

- Die Wiedergabetaste ◀ oder ▶ (PLAY) drücken, um die Wiedergabe zu wiederholen.



Pour mettre fin à la lecture

Pour le défilement à grande vitesse

Appuyer avec l'appareil en mode d'arrêt.

- Ⓐ Défilement rapide dans le sens ◀

- Ⓑ Défilement rapide dans le sens ▶

- Appuyer sur la touche ■ key to stop fast winding.

Stoppen der Wiedergabe:

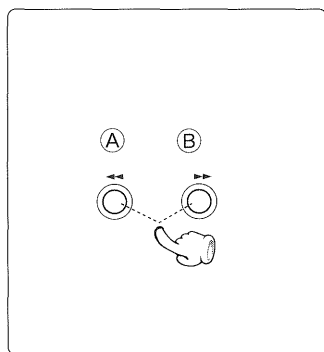
Spulen des Bandes mit hoher Geschwindigkeit:

Im Stopmodus drücken.

- Ⓐ Schnellspulen in Richtung ◀

- Ⓑ Schnellspulen in Richtung ▶

- Die Taste ■ drücken, um das Schnellspulen zu stoppen.



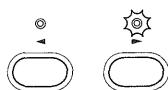
Indicateurs de sens de défilement

Les indicateurs ◀ et ▶ permettent de connaître le sens de défilement actuel de la bande lorsque la lecture ou l'enregistrement a été commandé automatiquement par une fonction de simplification des manoeuvres, etc. Le sens de défilement est conservé en mémoire même après l'arrêt de la bande.

(Pour changer le sens de défilement, appuyer sur la touche de lecture de sens opposé, puis sur la touche d'arrêt.)

Bandlaufrichtung-Anzeigen

Die Anzeigen ◀ und ▶ geben die jeweilige Bandlaufrichtung an, wenn die Aufnahme und Wiedergabe mit der Funktion für einfache Bedienung usw. gestartet wird. Diese Richtung ist die Richtung, die beim letzten Stoppen des Bandlaufs gespeichert wurde. (Zum Ändern der Bandlaufrichtung die Wiedergabetaste für die entgegengesetzte Richtung und dann die Stoptaste drücken.)



Indicateurs de sens de défilement

Bandlaufrichtung-Anzeigen

Bandtransportrichtingindikator

Indicatori della direzione di trasporto del nastro

Indicadores de dirección de movimiento de la cinta

Pauzeren van de cassetweergave

- Druk op de ◀ of ▶ toets om de weergave te starten.

Stoppen van de weergave:***Snelspoelen van de band:******Indrukken als de band is gestopt.***

- Ⓐ Snelspoelen in de ◀ richting
 - Ⓑ Snelspoelen in de ➡ richting
- Druk op de ■ toets om het snelspoelen te stoppen.

Bandtransportrichtingindicators

De ◀ en ▶ indicators geven de op het moment ingestelde richting van de bandloop aan bij het starten van de opname en weergave met de automatische bedieningsfunctie, enz. Deze richting werd in het geheugen bewaard sinds de voorgaande keer dat de band werd gestopt.
(De bandlooprichting kan worden omgeschakeld door te drukken op de weergavetoets voor de omgekeerde richting en vervolgens op de stoptoets.)

Per mettere in pausa il nastro

- Premere il tasto ◀ o ▶ per riprendere la riproduzione.

Per abbandonare la riproduzione***Riavvolgimento del nastro ad alta velocità******Premere il tasto ad unità ferma.***

- Ⓐ Per avvolgere rapidamente il nastro nella direzione ◀
 - Ⓑ Per avvolgere rapidamente il nastro nella direzione ➡
- Premere il tasto ■ e far fermare l'avvolgimento rapido del nastro.

Indicatori della direzione di trasporto del nastro

Gli indicatori ◀ e ▶ indicano la direzione in cui attualmente avanzano i nastri nel corso della riproduzione o della registrazione iniziata automaticamente. Questa direzione usata viene memorizzata al momento di arresto del nastro. (Per cambiarla, premere il tasto di riproduzione della direzione opposta e quindi premere il tasto di arresto.)

Para pausar la cinta

- Presione la tecla ◀ o ▶ para reiniciar la reproducción.

Para parar la reproducción:***Para bobinar la cinta a alta velocidad:******Pulse en el modo de parada.***

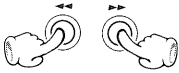
- Ⓐ Para que la cinta se bobine rápidamente en la dirección ◀
 - Ⓑ Para que la cinta se bobine rápidamente en la dirección ➡
- Pulse la tecla ■ para parar el bobinado rápido.

Indicadores de dirección de movimiento de la cinta

Los indicadores ◀ y ▶ indican la dirección de avance de la cinta cuando la reproducción o la grabación comienzan automáticamente mediante la función de operación sencilla, etc. Esta dirección es la dirección almacenada en la memoria cuando la cinta paró por última vez. (Para cambiar la dirección, pulse la tecla de reproducción para la dirección opuesta y luego pulse la tecla de parada.)

Dash & Play (Ecoute d'une cassette en ignorant les zones non enregistrées)

Lecture des morceaux de musique sans interruption en sautant les zones non enregistrées d'une durée de plus de 10 secondes.



Appuyer simultanément.

Während der Wiedergabe drücken.

Gelijktijdig indrukken.

Premere contemporaneamente.

Press simultaneously.

- Le fonctionnement est modifiée selon le mode d'inversion choisi.

- ① "↔" allumé
La lecture est interrompue après que les deux faces de la cassette ont été jouées 8 fois.
- ② **Aucune indication**
La lecture est interrompue après que la même face de la cassette a été jouée 8 fois.

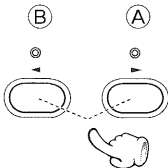
- La lecture est interrompue et le mode de lecture avec saut des zones non enregistrées est annulé quand on appuie sur la touche ■.

Répétition d'une plage musicale (Une seule plage musicale est répétée)

Lecture répétée d'un même morceau de musique jusqu'à un maximum de 16 fois.

- ① Pendant la lecture de la côté supérieur (▶ est allumé)
- ② Pendant la lecture de la côté opposé (◀ est allumé)

- La lecture normale reprendra après 16 répétitions du morceau en cours de lecture.
- La lecture est interrompue et le mode de lecture répétée du même morceau est annulé quand on appuie sur la touche ■.



Appuyer pendant la lecture.

Während der Wiedergabe drücken.

Indrukken tijdens weergave.

Premere durante la riproduzione.

Pulse durante la reproducción.

Automatisches Überspringen von Leerstellen bei der Wiedergabe

Titel werden wiederholt wiedergegeben, wobei unbespielte Abschnitte von mehr als 10 Sekunden Dauer übersprungen werden.

- Je nach der gewählten Reverse-Betriebsart wird die Wiedergabe wie folgt ausgeführt:

- ① "↔" leuchtet
Beide Kassettenseiten werden achtmal wie dergegeben, danach stoppt die Wiedergabe.
- ② **Keine Anzeige**
Eine Kassettenseite wird achtmal wiedergegeben, danach stoppt die Wiedergabe.

- Wenn die Taste ■ gedrückt wird, stoppt die Wiedergabe, und die Funktion Vorspulen und Wiedergabe wird deaktiviert.

Einzeltitel-Wiederholbetrieb

Das Band wird bis zum Anfang zurückgespult, dann wird die Wiedergabe von dort gestartet.

- ① Während der Wiedergabe von Vorlaufseite (während ▶ leuchtet)
- ② Während der Wiedergabe von Reverseseite (während ◀ leuchtet)

- Der laufende Titel wird 16 Mal wiederholt, danach wird die normale Wiedergabe fortgesetzt.
- Wenn die Taste ■ gedrückt wird, stoppt die Wiedergabe und wird die wiederholte Wiedergabe eines Titels deaktiviert.

Dash & Play (weergave van een cassette waarbij de niet-opgenomen gedeelten worden overgeslagen)

Herhaalt de fragmenten van de cassettes en slaat onbespeelde bandsegmenten van meer dan 10 seconden over.

- De werking verschilt afhankelijk van de ingestelde bandomkeerfunctie.

① "↔" oplicht

De beide cassettekanten worden 8 maal gespeeld, waarna de weergave stopt.

② Geen indicatie

Eén cassettekant wordt 8 maal gespeeld, waarna de weergave stopt.

- Als de ■ toets wordt ingedrukt, zal de weergave stoppen en wordt de "dash & play" weergavefunctie geannuleerd.

Herhalen van één fragment (uitsluitend één fragment wordt herhaald afgespeeld)

Een fragment maximaal 16 keer herhaald weergeven.

Ⓐ Tijdens weergave van bovenkant (terwijl ► oplicht)

Ⓑ Tijdens weergave van tagengestelde kant (terwijl ◀ oplicht)

- Het spelende fragment zal 16 maal worden herhaald, waarna de normale weergave hervat.
- Als de ■ toets wordt ingedrukt, zal de weergave stoppen en wordt de fragmentherhaling geannuleerd.

Salto e riproduzione (riproduzione di un nastro saltando le parti non registrate)

Riproduce brani più volte evitando spazi non registrati della durata di oltre 10 secondi.

- Il funzionamento cambia a seconda dell'impostazione del modo autoreverse.

① "↔" acceso

I due lati del nastro vengono riprodotti 8 volte, dopo di che la riproduzione cessa.

② Senza indicazione

Un lato del nastro viene riprodotto 8 volte, quindi la riproduzione cessa.

- Se il tasto ■ viene premuto, la riproduzione termina e il modo Dash & Play viene cancellato.

Ripetizione di un programma (riproduzione ripetuta di un singolo programma)

Riproduce sino a 16 volte un singolo brano.

Ⓐ Durante la riproduzione del lato superiore (a indicatore ► acceso)

Ⓑ Durante la riproduzione del lato inverso (a indicatore ◀ acceso)

- Il brano in corso viene riprodotto 16 volte consecutive, dopo di che la riproduzione normale riprende.
- Se viene premuto il tasto ■, la riproduzione cessa e la ripetizione di un solo brano viene abbandonata.

Salto rápido y reproducción (reproducción de una cinta saltando las secciones sin grabar)

Para reproducir melodías saltando los espacios sin grabar de más de 10 segundos.

- La operación cambia según el modo de inversión.

① "↔" encendido

Los dos lados de la cinta se reproducen 8 veces y la reproducción se para a continuación.

② Sin indicación

Se reproduce un lado de la cinta 8 veces y después se para la reproducción.

- Cuando se pulse la tecla ■, la reproducción se parará y el salto rápido y reproducción se cancelará.

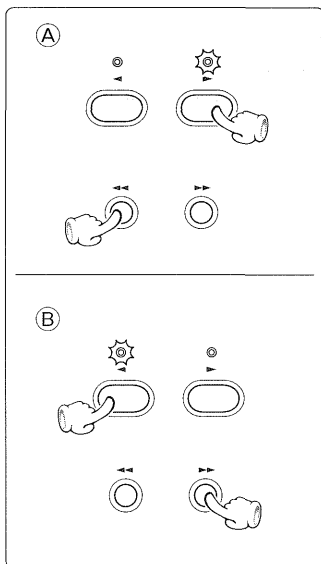
Repetición de una melodía (reproducción repetida de una sola melodía)

Se reproduce una melodía un máximo de 16 veces.

Ⓐ Durante la reproducción del lado superior (mientras ► está encendido)

Ⓑ Durante la reproducción del lado trasero (mientras ◀ está encendido)

- La melodía que está siendo reproducida se repetirá 16 veces y después se reanudará la reproducción normal.
- Cuando se pulse la tecla ■, la reproducción se parará y la repetición de una melodía se cancelará.



Lecture avec réembobinage

La bande se réembobine jusqu'au début et la lecture reprend.

Ⓐ Pendant la lecture de la côté supérieur (▶ est allumé)

Appuyer simultanément.

Ⓑ Pendant la lecture de la côté opposé (◀ est allumé)

Appuyer simultanément.



Remarque

Le DPSS risque de ne pas fonctionner normalement avec les types de bande suivants.

- Les bandes parlées (conversations, dialogues, etc.) avec des silences de plus de 4 secondes entre répliques.
- Les bandes de musique avec des moments pianissimo (musique classique, etc.).
- Les bandes avec un fort bruit de fond dans les espaces entre morceaux.
- Les bandes avec des silences entre morceaux d'une durée inférieure à 4 secondes.
- Les bandes à niveau d'enregistrement très bas.
- Les bandes enregistrées avec des fondus enchaînés entre morceaux (les morceaux se chevauchent sans silence complet).

Rückspulwiedergabe

Das Band wird bis zum Anfang zurückgespult, dann wird die Wiedergabe von dort gestartet.

Ⓐ Während der Wiedergabe von Vorlaufseite (während ▶ leuchtet)

Gleichzeitig drücken.

Ⓑ Während der Wiedergabe von Reverseseite (während ◀ leuchtet)

Gleichzeitig drücken.



Hinweis

DPSS funktioniert bei den folgenden Kassetten unter Umständen nicht einwandfrei.

- Kassetten, die mehrere stumme Abschnitte von mehr als 4 Sekunden Dauer aufweisen, z.B. Gespräche und Sprachenlehrprogramme.
- Kassetten, die sehr leise Abschnitte enthalten, z.B. bei klassischer Musik.
- Kassetten, die in den unbespielten Bandabschnitten zwischen den Titeln starkes Rauschen aufweisen.
- Kassetten, die unbespielte Bandabschnitte zwischen den Titeln von weniger als 4 Sekunden Dauer aufweisen.
- Kassetten, die mit einem sehr niedrigen Aufnahmepegel aufgenommen wurden.
- Kassetten, die mit überblenden aufgenommen wurden (wo sich das Ende des vorhergehenden und der Anfang des nächsten Titels überschneiden).

Automatische weergave na terugspoelen

De band spoelt geheel terug en de weergave start automatisch vanaf het begin van de band.

Ⓐ Tijdens weergave van bovenkant (terwijl ► oplicht)

Gelijktijdig indrukken.

Ⓑ Tijdens weergave van tagengestelde kant (terwijl ◀ oplicht)

Gelijktijdig indrukken.

Riproduzione con riavvolgimento

Il nastro viene riavvolto sino all'inizio e di lì la riproduzione ha inizio.

Ⓐ Durante la riproduzione del lato superiore (ad indicatore ► acceso)

Premere contemporaneamente.

Ⓑ Durante la riproduzione del lato inverso (ad indicatore ◀ acceso)

Premere contemporaneamente.

Reproducción tras el rebobinado

La cinta se rebobina hasta el comienzo y la reproducción comienza de nuevo desde ese punto.

Ⓐ Durante la reproducción del lado superior (mientras ► está encendido)

Pulse simultáneamente.

Ⓑ Durante la reproducción del lado trasero (mientras ◀ está encendido)

Pulse simultáneamente.



Het DPSS systeem zal mogelijk niet goed functioneren met cassettes met de volgende typen opnamen.

- Opnamen met regelmatige geluidshiaten zoals bijvoorbeeld gesprekken.
- Opnamen van muziek met zeer zachte passages zoals bijvoorbeeld bepaalde pianomuziek.
- Cassettes waarvan de passages tussen de fragmenten veel ruis bevatten.
- Cassettes waarvan de passages tussen fragmenten korter dan 4 seconden zijn.
- Cassettes die zijn opgenomen met een zeer laag opnameniveau.
- Cassettes die zijn opgenomen met de "cross-fade" functie (waarbij de fragmenten in elkaar overlopen middels een fade-in en een fade-out zonder een geluidsloze passage daartussen).



La funzione DPSS può non funzionare normalmente con i tipi di nastro che seguono.

- Nastri che contengono silenzi prolungati, ad esempio registrazioni di conversazioni.
- Nastri che contengono pianissimo molti lunghi, ad esempio in brani di musica classica.
- Nastri che contengono rumore fra un brano e l'altro, come ad esempio nel caso di concerti dal vivo.
- Nastri che contengono spazi non registrati di durata al di sotto dei 4 secondi.
- Nastri registrati a livello molto basso.
- Nastri registrati con dissolvenza fra un brano e l'altro (diminuzione graduale del volume di un brano e contemporaneo aumento di quello successivo).



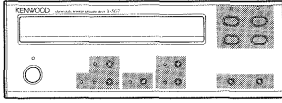
El DPSS quizá no funcione normalmente con los tipos de cinta siguientes.

- Cintas que tienen varios intervalos sin sonido de más de 4 segundos de duración como, por ejemplo, cintas de conversaciones.
- Cintas con secciones de pianísimo como, por ejemplo, cintas de música clásica.
- Cintas con ruidos altos grabados en las secciones entre melodías.
- Cintas con secciones sin grabar de menos de 4 segundos entre melodías.
- Cintas grabadas con un nivel muy bajo.
- Cintas grabadas con aparición y desaparición gradual de sonido cruzadas (cintas en las que el comienzo de la siguiente melodía se superpone sobre el final de la melodía anterior).

Enregistrement

Cet appareil est doté du réglage automatique du niveau d'enregistrement CRLS (système de niveau d'enregistrement réglé par microprocesseur) et de l'expansion de dynamique Dolby HX Pro. Grâce à ces fonctions, on peut obtenir un enregistrement de qualité sans opérations de réglage complexes.

On remarquera que ce magnétophone à cassette ne peut pas enregistrer sur les bandes de type métallique.



Aufnahme

X-SG7 (FR, GE, NE, IT, ES)

Dieses Gerät verfügt über automatische Einstellung des Aufnahmepegels durch CRLS (Computer Recording Level System) und Dolby HX Pro Headroom Expansion, wodurch hervorragende Aufnahmeergebnisse und hohe Bedienungsfreundlichkeit erzielt werden.

Dieses Kassettendeck kann nicht auf Metallband-Kassetten aufnehmen.

Enregistrement

1 Mettre une cassette en place dans la platine.

1 Ouvrez le tiroir.

2 Introduire la cassette

- (A) Côté supérieur
- (B) Bande visible
- (C) Côté opposé

- Le type de la bande, c'est-à-dire «Normal» (Type I) ou «High» (Type II) est automatiquement reconnu par l'appareil.
- Supprimer le mou de la bande avant la mise en place.



La bande des cassettes dont la durée est supérieure à 100 minutes est très mince et peut aisément s'enrouler sur le galet-presseur, ou être endommagée. Nous vous conseillons de ne pas utiliser ce type de cassette avec cette platine de manière à éviter toute difficulté.

3 Fermez le tiroir.

Aufnahme

1 Eine Kassette in Deck einlegen.

1 Das Kassettenfach öffnen.

2 Eine Kassette einlegen.

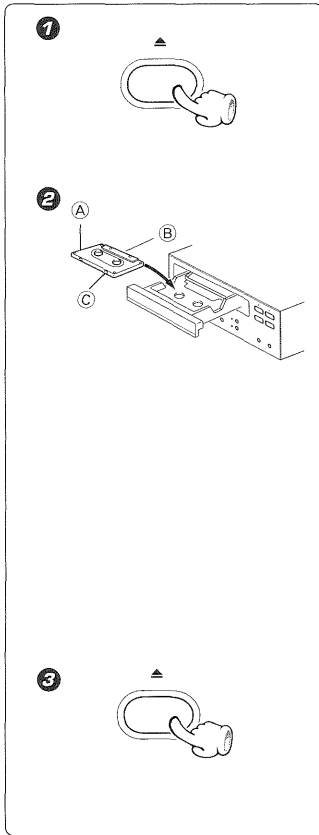
- (A) Vorlaufseite
- (B) Freiliegendes Band
- (C) Reverseseite

- Die folgenden Bandtypen werden vom Deck automatisch erkannt: Typ I (Normal) und Typ II (High).
- Vor dem Einlegen das Band straffen.



Bänder mit einer Spielzeit von mehr als 100 Minuten sind sehr dünn und neigen dazu, an der Andruckrolle hängen zu bleiben und zu reißen. Von der Verwendung solcher Bänder wird deshalb abgeraten.

3 Das Kassettenfach schließen.



à suivre

Fortsetzung siehe nächste Seite.

Opname

Dit toestel levert een kontinu betrouwbare en hoge opnamekwaliteit door toedoen van het CRLS (Computer Recording Level System) systeem dat automatisch het opnameniveau optimaal stelt, en het Dolby HX Pro dynamiekverruimingsysteem dat het verzadigingsniveau van de cassetteband verhoogd.

Opname op metaalcassettes is niet mogelijk met dit deck.

Opname

1 Plaats een cassette in deck.

1 Open de houder.

2 Plaats een cassette.

A Bovenkant

B Kant waar de band blootligt.

C Tegengestelde kant

- Het bandtype (normaal (Type I) of High (Type II)) wordt automatisch bepaald.
- Trek het cassettebandje goed strak alvorens de cassette te plaatsen.



De band van cassettes met een langere speelduur dan 100 minuten is uitermate dun en kan gemakkelijk aan de aandrukroller blijven kleven of breken. Voorkom problemen en gebruik dit soort cassettes derhalve niet met dit toestel.

3 Sluit de houder.

Vervolg op volgende bladzijde.

Registrazione

Quest'unità incorpora il sistema CRLS (Sistema Regolazione Computerizzata Livello di Registrazione) ed il sistema di espansione del margine di dinamica Dolby HX Pro, permettendo così di ottenere facilmente registrazione di eccellente qualità.

Notare che questo registratore non è in grado di registrare su nastri Metal.

Registrazione

1 Caricare una cassetta nella Piastra.

1 Aprire il vano della cassetta.

2 Inserire un nastro.

A Lato superiore

B Lato esposto del nastro

C Lato inverso

- Il tipo del nastro, cioè Normale (tipo I) o High (tipo II), viene impostato automaticamente.
- Prima di caricare la cassetta, tenderne il nastro.



Dato che i nastri a cassetta più lunghi di 100 minuti sono molto sottili, il nastro può aderire al rullino pressore o essere tagliato con facilità. Si raccomanda di non utilizzare tali nastri con questa unità per evitare possibili danni.

3 Chiudere il vano.

Continua alla pagina seguente

Grabación

37

X-SG7 (FR, GE, NE, IT, ES)

Este aparato incorpora la función de ajuste automático del nivel mediante CRLS (sistema de nivel de grabación computadorizado) y la función de expansión de gama dinámica Dolby HX Pro, para lograr una grabación con un sonido excelente mediante una sencilla operación.

Tenga en cuenta que esta platina no puede grabar en cintas de metal.

Grabación

1 Introduzca una cinta de casete en la platina.

1 Abra la bandeja.

2 Inserte una cinta.

A Lado superior

B Lado con la cinta expuesta

C Lado trasero

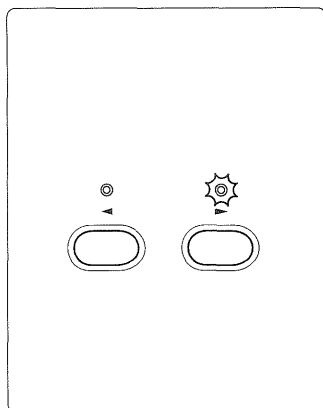
- El tipo de cinta, es decir, normal (tipo I) o de alta polarización (tipo II), se ajustará automáticamente.
- Tense la cinta antes de introducirla.



Como las cintas de casete de más de 100 minutos son muy delgadas, éstas podrán adherirse a los rodillos de presión o cortarse fácilmente. Se recomienda no utilizar estas cintas con esta unidad para evitar posibles daños.

3 Cierre la bandeja.

Continúa en la página siguiente



2 Choisir le sens de défilement de la bande.

Vérifiez le sens de défilement de la bande.

Si la bande ne défile pas dans le sens voulu, appuyez sur la touche qui convient puis appuyez sur la touche d'arrêt.

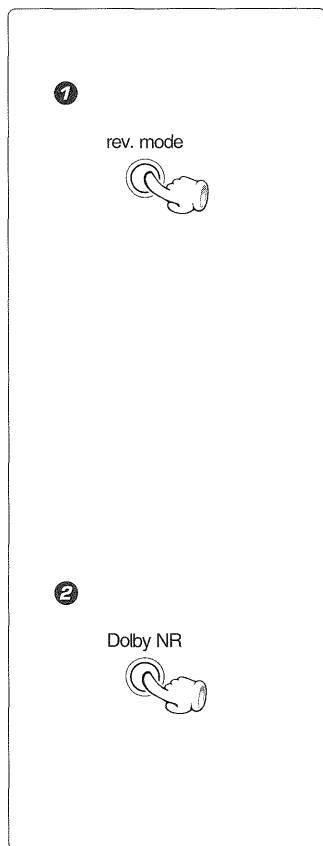
- Lorsque l'enregistrement commence, la bande démarre dans le sens choisi au cours de la présente étape.
- Rembobiner la bande jusqu'au point où l'enregistrement doit commencer.

2 Die Bandlaufrichtung wählen.

Die Bandlaufrichtung überprüfen.

Falls erforderlich, auf die andere Laufrichtung umschalten und dann die Stopptaste drücken.

- Beim Starten der Aufnahme läuft das Band in die Richtung, die in diesem Schritt gewählt wird.
- Das Band zu der Position spulen, an der die Aufnahme starten soll.



3 Choisir le mode d'enregistrement.

1 Choisissez le mode d'inversion.

Les pressions successives sur la touche font défiler les modes comme suit.

- ① "↔" allumé
(Dans ce cas également, l'enregistrement est interrompu lorsque les deux faces ont été enregistrées.)
- ② Aucune indication
L'enregistrement est interrompu après une face.

2 Choisir le mode de réduction Dolby NR.

Les pressions successives sur la touche font défiler les modes comme suit.

- ① DOLBY NR "B" allumé
Réduction de bruit ordinaire
- ② DOLBY NR "C" allumé
Réduction de bruit haute performance
- ③ DOLBY NR "OFF"
(aucune indication)
Enregistrement sans réduction de bruit DOLBY NR

3 Den Aufnahmemodus wählen.

1 Die Reverse-Betriebsart wählen.

Bei jedem Drücken der Taste wird der Modus wie folgt umgeschaltet.

- ① "↔" leuchtet
(Auch in diesem Fall werden beide Kassettenseiten aufgenommen, danach stoppt die Aufnahme.)
- ② Keine Anzeige
Eine Kassettenseite wird aufgenommen, danach stoppt die Aufnahme.

2 Den Dolby-Rauschunterdrückungs-Modus wählen.

Bei jedem Drücken der Taste wird der Modus wie folgt umgeschaltet.

- ① DOLBY NR "B" leuchtet
Dolby-B (normale Rauschunterdrückung).
- ② DOLBY NR "C" leuchtet
Dolby C (höhere Leistung)
- ③ DOLBY NR "OFF"
(keine Anzeige)
DolbyRauschunterdrückung wird nicht verwendet.

à suivre

Fortsetzung siehe nächste Seite.

2 Kies de bandtransportrichting.

Kontroleer de bandtransportrichting.

Druk op de toets van de andere richting indien u het bandtransport wilt veranderen.

- Bij het starten van de opname zal de band lopen in de richting die in deze stap is gekozen.
- Spoel de band naar punt van waar de opname dient te starten.

3 Kies de opnamefunctie.

1 Kies de bandomkeerfunctie.

Met elke druk op de toets verschakelt de functie als volgt:

- ① "↔" **oplicht**
(Ook in deze functie stopt het bandtransport na opname op beide cassettekanten.)
- ② **Geen indicatie**
(Het bandtransport stopt na opname op één cassettekant.)

2 Stel de Dolby ruisonderdrukkingfunctie in.

Met elke druk op de toets verandert de functie als volgt:

- ① **DOLBY NR "B" oplicht**
Meest gebruikelijke ruisonderdrukkingstype
- ② **DOLBY NR "C" oplicht**
Extra efficiënte ruisonderdrukking
- ③ **DOLBY NR "OFF"**
(geen indicatie) Geen Dolby ruisonderdrukking

2 Scegliere la direzione di trasporto del nastro.

Controllare la direzione di scorrimento del nastro.

Se la direzione di scorrimento del nastro è sbagliata, premere il tasto della direzione desiderata e quindi il tasto di arresto.

- Una volta che la registrazione è iniziata, il nastro viene trasportato nella direzione impostata in questa fase dell'operazione.
- Riavvolgere il nastro sino alla posizione dalla quale la registrazione deve iniziare.

3 Scegliere il modo di registrazione.

1 Selezionare il modo autoreverse.

Ciascuna pressione del tasto cambia il modo impostato come segue.

- ① "↔" **accesso**
(In questo caso, i due lati del nastro vengono registrati, dopo di che la registrazione cessa.)
- ② **Senza indicazione**
Viene registrato un solo lato, dopo di che la registrazione cessa.

2 Scegliere uno dei modi Dolby NR.

Ciascuna pressione del tasto cambia il modo impostato come segue.

- ① **DOLBY NR "B" accesso**
Il tipo più usato.
- ② **DOLBY NR "C" accesso**
Il tipo più efficiente.
- ③ **DOLBY NR "OFF"**
(Senza indicazione) Il sistema Dolby NR è disattivato.

2 Seleccione la dirección de movimiento de la cinta.

Compruebe la dirección de transporte de la cinta.

Si la dirección de la cinta no es correcta, pulse la tecla de la dirección deseada y luego pulse la tecla de parada.

- Cuando comience la grabación, la cinta se moverá en la dirección elegida en este paso.
- Bobine la cinta hasta la posición en la que va a iniciarse la grabación.

3 Seleccione el modo de grabación.

1 Seleccione el modo de inversión.

Cada vez que pulse la tecla, los modos cambiarán de la forma siguiente.

- ① "↔" **encendido**
(En este caso, también se graban ambos lados de la cinta y luego se para la grabación.)
- ② **Sin indicación**
Se graba un lado de la cinta y luego se para la grabación.

2 Seleccione el modo Dolby NR.

Cada vez que pulse la tecla, los modos cambiarán de la forma siguiente.

- ① **DOLBY NR "B" encendido**
Tipo B (tipo general)
- ② **DOLBY NR "C" encendido**
Tipo C (con cintas de altas prestaciones)
- ③ **DOLBY NR "OFF"**
(Sin indicación)
No se utiliza Dolby NR.

Vervolg op volgende bladzijde.

Continua alla pagina seguente

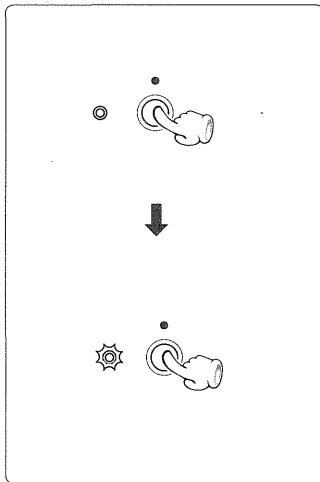
Continúa en la página siguiente

4 Choisir la source à enregistrer.

Sur l'amplificateur (recepteur), choisissez l'entrée correspondant à la source fournissant le signal à enregistrer (c'est nécessairement une position autre que TAPE).

4 Die Aufnahmequelle wählen.

Am Verstärker (receiver) den Eingang wählen, an der die aufzunehmende Signalquelle angeschlossen ist (TAPE darf nicht gewählt werden).



5 Commencer l'enregistrement.

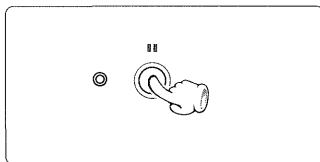
- ① Commandez l'enregistrement.
- ② Reproduire la source (ou capter la station radio) à enregistrer.

- Le niveau d'enregistrement peut être réglé automatiquement en utilisant la fonction CRLS.
- L'enregistrement démarre.
- L'enregistrement cesse automatiquement lorsque la face ou les deux faces de la cassette ont été enregistrées.

5 Die Aufnahme starten.

- ① Die Aufnahme starten.
- ② Die Aufnahmequelle wiedergeben (oder den aufzunehmenden Sender empfangen).

- Der Aufnahmepegel kann mit Hilfe der CRLS-Funktion automatisch eingestellt werden.
- Die Aufnahme startet.
- Die Aufnahme stoppt automatisch, nachdem die aufzunehmende(n) Kassettenseite(n) bespielt ist (sind).

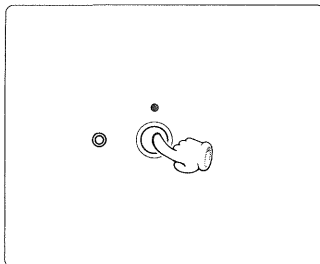


Pour interrompre momentanément l'enregistrement

- Appuyer sur la touche ● pour reprendre l'enregistrement.

Vorübergehendes Unterbrechen der Aufnahme (Pause)

- Zum Fortsetzen der Aufnahme die Taste ● drücken.



Pour interrompre l'enregistrement

Un silence de 4 secondes est enregistré après l'interruption de l'enregistrement.

- Environ 4 secondes plus tard, l'appareil passe en mode de pause d'enregistrement.

Wenn die Aufnahme unterbrochen wird

In diesem Fall erzeugt das Deck automatisch eine Leerstelle von etwa 4 Sekunden.

- Nach etwa 4 Sekunden schaltet das Deck auf Aufnahme-Pause.

4 Kies de op te nemen bron.

Kies de bron die u wilt opnemen met de ingangsbrontoetsen van de aangesloten versterker (receiver). (Stel een andere bron dan TAPE in.)

4 Scegliere la sorgente di segnale da registrare.

Impostare l'ingresso dell'amplificatore collegato (sintoamplificatore) sulla fonte di riproduzione che si desidera registrare (posizione diversa da TAPE).

4 Seleccione la fuente de sonido que va a grabar.

Ajuste la entrada del amplificador conectado (receptor) según la fuente de reproducción que vaya a grabar (otra posición que no sea TAPE).

5 Start de opname.**1 Start de opname.****2 Geef de op te nemen bron weer (of stem af op de op te nemen zender).**

- Het opnameniveau kan automatisch worden ingesteld met de CRLS functie.
- De opname start.
- De opname stopt automatisch als het eind van de band wordt bereikt (afhankelijk van de ingestelde functie aan eind van de eerste of tweede cassettekant).

5 Iniziare la registrazione.**1 Avviare la registrazione.****2 Riprodurre il segnale (o la stazione radio) da registrare.**

- Il livello di registrazione può essere regolato automaticamente utilizzando la funzione CRLS.
- La registrazione ha inizio.
- La registrazione termina automaticamente quando il lato della cassetta da registrare è stato completamente registrato.

5 Inicie la grabación**1 Inicie la grabación.****2 Reproduzca la fuente de sonido que va a grabar (o reciba una emisora de radio que desee grabar).**

- El nivel de grabación podrá ajustarse automáticamente utilizando la función CRLS.
- Inicie la grabación.
- La grabación se parará automáticamente cuando el(los) lado(s) de grabación de la cinta haya sido grabado.

Tijdelijk onderbreken van een opname

- Druk op de ● toets om de opname te hervatten.

Per portare in pausa la registrazione

- Per riprendere la registrazione, premere il tasto ●.

Para hacer una pausa temporal en la grabación

- Pulse la tecla ● para volver a iniciar la grabación.

Voortijdig stoppen van de opname

Een niet-opgenomen gedeelte van ongeveer 4 seconden wordt bij het onderbreken van de opname aangebracht.

- Na ongeveer 4 seconden schakelt het toestel in de opnamepauzefunctie.

Per interrompere la registrazione nel mezzo

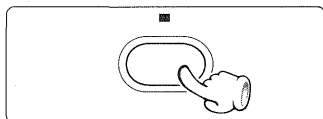
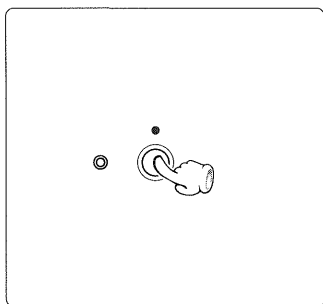
Uno spazio non registrato di circa 4 secondi viene creato dal momento in cui la registrazione viene interrotta.

- L'unità entra nel modo di pausa della registrazione in circa 4 secondi.

Para finalizar la grabación sin haber terminado ésta

A partir del momento que se interrumpe la grabación se deja una sección sin grabar de unos 4 segundos.

- El aparato se pone en el modo de pausa de grabación en unos 4 segundos.



Pour enregistrer un silence de 4 secondes environ

- ① Arrêtez le défilement de la bande.
- ② Appuyez deux fois sur la touche d'enregistrement.

- Environ 4 secondes après l'enregistrement d'un silence, l'appareil passe en mode de pause d'enregistrement.

Pour mettre fin à l'enregistrement en cours

Pour reprendre l'enregistrement depuis le début

La bande est rebobinée jusqu'au point où l'enregistrement a commencé.

Rebobinez la bande pendant l'enregistrement.

- Ⓐ Pendant l'enregistrement de la côté supérieur (▶)
- Ⓑ Pendant l'enregistrement de la côté opposé (◀)

- S'il y a un silence de plus de 4 secondes avant la position de début d'enregistrement, l'enregistrement est interrompu et la bande se rebobine comme indiqué ci-dessous.

- Ⓐ Ré-enregistrement
- Ⓑ Morceau à ré-enregistrer
- Ⓒ Silence de plus de 4 secondes
- Ⓓ La bande défile pendant 2 secondes puis s'arrête.
- Ⓔ Morceau enregistré

- S'il n'y a pas d'enregistrement en amont, la bande se rebobine et s'arrête.

Erzeugen einer Leerstelle von etwa 4 Sekunden

- ① Das Deck in den Stoppmodus schalten.
- ② Die Aufnahmetaste zweimal drücken.

- Das Deck erzeugt eine Leerstelle von etwa 4 Sekunden; danach schaltet es auf Aufnahme-Pause.

Abbrechen der Aufnahme

Um die Aufnahme erneut am Anfang zu starten

Durch das folgende Verfahren kehrt das Band zum Aufnahme-startpunkt zurück.

Während der Aufnahme das Band zurückspulen.

- Ⓐ Während der Aufnahme von Vorlaufseite (▶)
- Ⓑ Während der Aufnahme von Reverseseite (◀)

- Wenn sich vor der Aufnahme-startposition ein unbespielter Bandabschnitt von mehr als 4 Sekunden Dauer befindet, wird die Aufnahme abgebrochen und das Band zurückgespult, wie unten dargestellt.

- Ⓐ aufgenommener Titel
- Ⓑ Titel, der erneut aufgenommen werden soll
- Ⓒ unbespielter Bandabschnitt von 4 Sekunden Dauer oder mehr
- Ⓓ Der Bandtransport stoppt nach 2 Sekunde.
- Ⓔ Neuaufnahme

- Wenn kein davor aufgenommener Titel vorhanden ist, wird das Band zurückgespult und stoppt dann.

Aanbrengen van een niet-opgenomen gedeelte van ongeveer 4 seconden

- ① Schakel het toestel in de stopfunctie.
- ② Druk tweemaal op de opname-toets.

- Het toestel schakelt na het aanbrengen van een niet-opgenomen gedeelte van ongeveer 4 seconden in de opnamepauzefunctie.

Voortijdig beëindigen van een opname.

Opnieuw starten van de opname vanaf het begin

De band wordt naar het punt gespeeld waarbij de opname werd gestart.

Terugspoelen van de band tijdens opname.

- Ⓐ Tijdens opname op bovenkant (▶)
- Ⓑ Tijdens opname op tagengestelde kant (◀)

- Als er een geluidsloze passage van meer dan 4 seconden is alvorens de startpositie van de opname, zal de opname worden geannuleerd en de band als hieronder getoond worden teruggespoeld.

- Ⓐ Opgenomen fragment
- Ⓑ Wederom op te nemen fragment
- Ⓒ Blanko passage van 4 sek. of langer
- Ⓓ Het bandtransport stop na 2 seconden.
- Ⓔ Heropname

- Als er niet eerder een fragment werd opgenomen, zal de band terugspoelen en dan stoppen.

Per creare uno spazio non registrato di circa 4 secondi

- ① Portare l'unità nel modo di arresto.
- ② Premere due volte il tasto di registrazione.

- Dopo aver creato uno spazio non registrato di circa 4 secondi, l'unità entra nel modo di pausa della registrazione.

Per abbandonare la registrazione

Per riavviare la registrazione dall'inizio

Il nastro ritorna nella posizione da cui la registrazione è iniziata.

Riavvolgere il nastro durante la registrazione.

- Ⓐ Durante la registrazione del lato superiore (▶)
- Ⓑ Durante la registrazione del lato inverso (◀)

- Se viene trovato uno spazio lungo oltre 4 secondi prima della posizione di inizio della registrazione, essa viene abbandonata ed il nastro viene riavvolto nel modo mostrato di seguito.

- Ⓐ Brano registrato
- Ⓑ Brano da reregistrare
- Ⓒ Spazio non registrato da oltre 4 secondi
- Ⓓ Il nastro si arresta dopo 2 secondi di trasporto.
- Ⓔ Riregistrazione

- Se prima della posizione attuale non sono presenti brani già registrati, il nastro viene riavvolto e quindi il registratore si ferma.

Para crear una sección sin grabar de unos 4 segundos

- ① Ponga el aparato en el modo de parada.
- ② Pulse dos veces la tecla de grabación.

- Después de crear una sección sin grabar de unos 4 segundos, el aparato se pone en el modo de pausa de grabación.

Para finalizar la grabación sin haber terminado ésta.

Para volver a iniciar la grabación desde el principio

La cinta vuelve a la posición donde empezó la grabación.

Rebobine la cinta durante la grabación.

- Ⓐ Durante la grabación del lado superior (▶)
- Ⓑ Durante la grabación del lado trasero (◀)

- Si hay un espacio sin grabar de más de 4 segundos antes de la posición de inicio de grabación, la grabación se anulará y la cinta se rebobinará como se muestra más abajo.

- Ⓐ Melodía grabada
- Ⓑ Melodía que va a grabarse
- Ⓒ Espacio sin grabar de 4 seg. o más
- Ⓓ La cinta se para después de moverse durante 2 segundos.
- Ⓔ Repetición de grabación

- Si no hay ninguna melodía grabada antes, la cinta se rebobinará y luego se parará.

Réglage automatique du niveau d'enregistrement (CRLS)

Un niveau standard d'enregistrement a été défini en usine mais la fonction CRLS permet d'optimiser automatiquement le niveau d'enregistrement en fonction de la source musicale.

① Reproduire la source (ou capter la station radio) à enregistrer.

② Appuyez sur la touche CRLS.

Tant qu'on n'a jamais appuyé pas sur la touche

... Le son s'enregistre au niveau standard de l'appareil.

Si on appuie sur la touche

... Le niveau d'enregistrement est automatiquement réglé et le réglage est conservé en mémoire comme niveau d'enregistrement à utiliser pour l'entrée correspondante. Lors d'un enregistrement ultérieur, ce réglage est automatiquement adopté à nouveau pour cette entrée si on n'appuie pas sur la touche pour refaire le réglage.

Pour revenir au niveau standard

... Maintenir la pression sur la touche jusqu'à extinction du témoin (3 secondes environ).

Automatische Aufnahmepegel-einstellung (CRLS)

Werksseitig ist das Deck auf den Standard-Aufnahmepegel voreingestellt. Mit der CRLS-Funktion kann der Aufnahmepegel automatisch optimal an die betreffende Signalquelle angepaßt werden.

① Die Aufnahmequelle wiedergeben (oder den aufzunehmenden Sender empfangen).

② Die CRLS-Taste drücken.

Wenn die Taste niemals gedrückt wurde

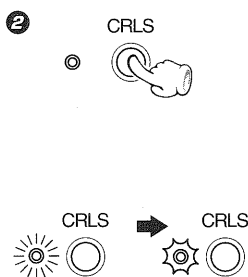
... Die Aufnahme erfolgt mit dem am Gerät eingestellten Grundpegel.

Wenn die Taste gedrückt wurde

... Der Aufnahmepegel wird automatisch eingestellt und als Aufnahmepegel für den jeweiligen Eingang gespeichert. Ab dem nächsten Mal wird dieser Aufnahmepegel automatisch für den jeweiligen Eingang eingestellt, auch wenn die Taste nicht gedrückt wird.

Rückkehr zum Grundpegel

... Die Taste gedrückt halten, bis die Anzeige erlischt (etwa 3 Sekunden).



Environ 20 secondes

ca. 20 s.

Ca. 20 sek.

Circa 20 secondi.

20 seg. aproximadamente

Automatische instelling van het opnameniveau (CRLS)

Er is een standaard-opnameniveau ingesteld. Met de CRLS functie wordt echter het optimale opnameniveau voor de bron die u wilt opnemen bepaald.

① Geef de op te nemen bron weer (of stem af op de op te nemen zender).

② Druk op de CRLS toets.

Als de toets niet is ingedrukt

... De opname wordt gemaakt met het basisniveau ingesteld door het toestel.

Als de toets wordt ingedrukt

... Het opnameniveau wordt automatisch ingesteld en het bepaalde niveau wordt in het geheugen bewaard als het opnameniveau voor het betreffende broncomponent. Dit niveau zal vanaf nu automatisch voor deze bronfunctie worden ingesteld, zelfs als niet op de toets wordt gedrukt.

Terugkeren naar het basisniveau

... Houd de toets ingedrukt totdat de indikator dooft (ca. 3 seconden).

Regolazione automatica del livello di registrazione (CRLS)

Con questa unità, il livello di registrazione standard è stato preimpostato ma la funzione CRLS permette di ottimizzare automaticamente il livello di registrazione a seconda di ciascuna fonte musicale.

① Riprodurre il materiale (o ricevere la stazione radio) da registrare.

② Premere il tasto CRLS.

Se il tasto non viene premuto

... Il suono viene registrato al livello base impostato dal fabbricante.

Se il tasto viene premuto

... Il livello di registrazione viene automaticamente impostato e memorizzato per l'uso con la sorgente di segnale il cui ingresso è attualmente attivato. Dalla prossima registrazione, questo livello di registrazione viene automaticamente utilizzato per tale sorgente di segnale anche se il tasto non viene premuto.

Per tornare al livello base fissato dal fabbricante

... mantenere premuto il tasto sino a che l'indicatore si spegne (dopo circa 3 secondi).

Ajuste automático del nivel de grabación (CRLS)

El nivel de grabación estándar ha sido preajustado en este aparato, pero la función CRLS permite optimizar automáticamente el nivel de grabación según cada fuente de música.

① Reproduzca la fuente de sonido que va a grabar (o reciba una emisora de radio que desee grabar).

② Pulse la tecla CRLS.

Si la tecla no ha sido nunca pulsada

... El sonido se graba con el nivel básico ajustado con el aparato.

Si la tecla ha sido pulsada

... El nivel de grabación se ajusta automáticamente y se almacena en la memoria como nivel de grabación que va a ser utilizado con la entrada seleccionada. A partir de ahora, este nivel de grabación se ajustará automáticamente para esa fuente de entrada, incluso cuando no se pulse la tecla.

Para volver al nivel básico

... Mantenga pulsada la tecla hasta que el indicador se apague (3 segundos aproximadamente).

- Het instellen van het opnameniveau duurt ongeveer 20 seconden. Het deck schakelt daarna in de opnamepauzefunctie.
- Als de opname wordt gestart terwijl het deck nog het optimale opnameniveau aan het bepalen is (de CRLS indikator knippert dan), dan zal dit mogelijk resulteren in een vervormd opnameresultaat.
- Als de **CRLS** toets wordt ingedrukt op een weergavepunt dat wordt gevolgd door een blanco van 3 seconden, zal het instellen van het opnameniveau worden geannuleerd.

- La regolazione del livello di registrazione viene completata in circa 20 secondi, dopo di che il registratore si porta nel modo di pausa di registrazione.
- Se la registrazione viene iniziata durante la regolazione (a indicatore CRLS che lampeggia), la registrazione può risultare distorta.
- Se viene rilevato uno spazio non registrato da 3 secondi dopo che il tasto **CRLS** è stato premuto, la regolazione del livello di registrazione viene abbandonata.

- El ajuste del nivel de grabación tarda 20 segundos aproximadamente, tras lo cual la platina se pone en el modo de pausa de grabación.
- Si la grabación comienza durante el ajuste (mientras el indicador CRLS parpadea), podría grabarse un sonido distorsionado.
- Si se detecta un espacio sin grabar de más de 5 segundos después de pulsar la tecla **CRLS**, el ajuste del nivel de grabación se cancelará.

Synchroon-opname van een CD of MD

Schakel het cassettedeck voor opname van een CD of MD in de opnamepauzefunctie. U kunt de weergave van de CD of MD en de opname op een cassette in het deck gelijk starten (dit noemen we synchroon-opname).

Punti nella registrazione di CD o MD

Impostando il registratore a cassette nel modo di pausa della registrazione quando si registra un CD o un MD, è possibile avviare contemporaneamente la riproduzione della fonte musicale e la registrazione (registrazione sincronizzata).

Nota acerca de la grabación de discos compactos y minidiscos

Poniendo la platina en el modo de pausa de grabación cuando grabe un disco compacto o un minidisco será posible iniciar simultáneamente la reproducción de la fuente musical y la grabación en la platina (grabación sincronizada).

- 1 Schakel de CD-speler of MD-recorder in de pauzefunctie.
- 2 Kies het op te nemen fragment met de ◀◀ of ▶▶ verspringtoets. (De speler of recorder pauzeert bij het begin van het gekozen fragment.)
- 3 Schakel het deck in de opnamepauzefunctie.
- 4 Start de weergave van de CD-speler of MD-recorder. (De opname wordt synchroon aan de weergave gestart.)
- De opname stopt wanneer u op de stop-toets van de CD-speler of MD-recorder drukt.

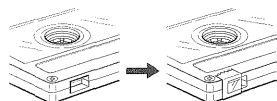
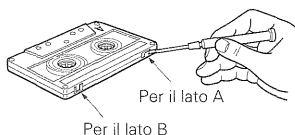
- 1 Portare il lettore CD o MD nel modo di pausa.
- 2 Selezionare il brano da registrare con uno dei tasti di salto (◀◀ o ▶▶). (Il lettore rientra nel modo di pausa all'inizio del brano selezionato).
- 3 Portare il registratore a cassette nel modo di pausa della registrazione.
- 4 Avviare la riproduzione del CD o MD. (La registrazione sincronizzata inizia).
- La registrazione si interrompe quando il tasto di arresto del lettore CD o MD viene premuto.

- 1 Ponga el reproductor de discos compactos o de minidiscos en el modo de pausa.
- 2 Seleccione la melodía que vaya a grabar con la tecla de salto (◀◀ o ▶▶). (El reproductor hará de nuevo una pausa al principio de la melodía seleccionada.)
- 3 Ponga la platina en el modo de pausa de grabación.
- 4 Empezar a reproducir el disco compacto o el minidisco. (La grabación sincronizada empezará.)
- La grabación se para cuando se pulsa la tecla de parada del reproductor de discos compactos o de la grabadora de minidiscos.

Cura dei nastri

Note sui nastri a cassetta**Linguetta di sicurezza (dispositivo di protezione dalla registrazione)**

Terminata una registrazione importante, spezzate la linguetta di sicurezza e la registrazione diviene impossibile.

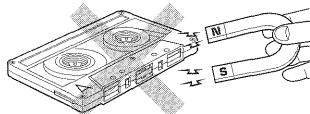


Per riregistrare

Applicare il nastro solo sulla posizione dove la linguetta è stata rimossa.

Come riporre i nastri

Non conservate i nastri in luoghi esposti a luce solare diretta o vicino a sorgenti di calore. Proteggeteli inoltre da campi magnetici.

**Se il nastro è allentato**

Insere una matita nel mozzo della bobina e giratela, stringendo il nastro.

**1. Nastri a cassetta più lunghi di 100 minuti**

Dato che i nastri a cassetta più lunghi di 100 minuti sono molto sottili, il nastro può aderire al rullino pressore o essere tagliato con facilità. Si raccomanda di non utilizzare tali nastri con questa unità per evitare possibili danni.

2. Nastri senza fine

Non usate nastri senza fine, dato che essi potrebbero danneggiare i meccanismi di trazione del nastro dell'unità.

Manutenzione

Pulizia delle testine**Pulizia delle testine e dei componenti periferici**

Per ottenere il meglio dal sistema e farlo durare a lungo, tenete sempre ben puliti la testina (registrazione / riproduzione / cancellazione), i capstan ed i rullini fermanastro.

Per la pulizia utilizzare una cassetta apposita del tipo ripreribile nei negozi specializzati. Per ulteriori dettagli leggere le istruzioni accluse alla cassetta di pulizia.

Smagnetizzazione delle testine

Quando la testina di riproduzione / registrazione si magnetizza, la qualità della riproduzione scade. In tal caso, smagnetizzate la testina con uno smagnetizzatore del tipo comunemente in commercio (smagnetizzatore per testine audio).

Manutenzione dell'unità

Se il pannello anteriore o l'involucro dell'unità si dovessero sporcare, pulirli con un panno soffice e pulito. Non usare diluente, benzina, alcool, ecc., dato che essi possono rovinare le finiture.

Per quanto riguarda i preparati di pulizia per contatto

Non usare un agente detergente a contatto in quanto esso può causare delle disfunzioni. Fare particolare attenzione agli agenti detergenti contenenti olio in quanto questi possono deformare le parti in plastica.

Riferimento

Avvertenza riguardante la condensa

All'interno dell'unità si può avere la formazione di condensa (umidità) quando fra essa e l'aria esterna si ha una grande differenza di temperatura.

In tal caso, quest'unità potrebbe non funzionare correttamente. Se ciò accade, lasciarla qualche ora accesa e riprendere ad usarla solo dopo che la condensa è evaporata.

Fare attenzione in particolare nelle seguenti circostanze:

Se l'unità viene portata da un luogo molto freddo ad uno caldo o se l'umidità in una stanza dovesse aumentare bruscamente.

Dispositivo Dolby di riduzione del rumore e HX Pro headroom extension sono fabbricato su licenza della Dolby Laboratories. HX Pro creata da Bang & Olufsen.

DOLBY, il simbolo della doppia D e HX PRO sono marchi della Dolby Laboratories.

Sistema Dolby HX Pro

Il sistema di espansione del margine di dinamica permette la registrazione più chiara delle alte frequenze, ad esempio di piatti, controllando la corrente di polarizzazione durante la registrazione a seconda della composizione di frequenze del suono da registrare. Questo sistema viene attivato automaticamente durante la registrazione con quest'unità.

Reinizializzazione del microprocessore

In alcune situazioni, ad esempio se il cavo di alimentazione viene scollegato mentre l'unità è in funzione, il microprocessore che l'unità contiene può smettere di funzionare normalmente ed il display potrebbe visualizzare indicazioni senza senso. Se ci accade, usare la procedura che segue per riportarlo alla normalità.

Scollegare il cavo di alimentazione dalla presa di rete e quindi ricollegarlo tenendo premuto il tasto di arresto.

- Tenere presente che reinizializzando il microprocessore si cancella ogni contenuto della memoria dell'unità, ristabilendo le regolazioni di fabbrica.

Problema	Causa	Rimedio
La pressione del tasto di riproduzione non dà inizio alla riproduzione e la pressione dei tasti di funzione non hanno alcun effetto.	<ul style="list-style-type: none"> ● I cavi di collegamento non sono collegati correttamente. ● La testina di lettura è sporca. ● Il nastro è avvolto in modo scorretto. ● Il nastro non è registrato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Collegarli correttamente consultando la sezione "Collegamenti". → [17] ● Pulire la testina consultando la sezione in proposito del manuale. "Pulizia dell testine". → [54] ● Provare a riprodurre un altro nastro. ● Provare a riprodurre un altro nastro.
I tasti di funzione non rispondono.	<ul style="list-style-type: none"> ● Il tasto di funzione è stato premuto meno di 4 secondi dall'accensione. ● L'unità non contiene un nastro. ● Il nastro non è avvolto correttamente. ● Il nastro è terminato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Premere i tasti di funzione dopo aver atteso almeno 4 secondi. ● Caricare un nastro. ● Caricare un altro nastro. ● Cambiare la direzione di scorrimento del nastro o invertire il nastro.
La funzione DPSS non funziona correttamente.	<ul style="list-style-type: none"> ● Il nastro usato non è adatto alla funzione DPSS perché ha spazi fra brano e brano troppo brevi. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Consultare la sezione del manuale sulla funzione "DPSS". → [31]
Il vano della cassetta non si apre quando il tasto di apertura/chiusura viene premuto.	<ul style="list-style-type: none"> ● Il tasto viene premuto durante la registrazione. ● Il microprocessore dell'unità non funziona a causa di disturbi provenienti dall'esterno. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Premere il tasto a unità ferma. ● Scollegare il cavo di alimentazione e ricollegarlo.
Il suono è scadente e le alte frequenze non vengono riprodotte.	<ul style="list-style-type: none"> ● La testina è sporca. ● Il nastro è deformato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Pulire la testina consultando la sezione in proposito del manuale. "Pulizia dell testine". → [54] ● Provare ad usare un altro nastro.
Il suono è distorto.	<ul style="list-style-type: none"> ● Livello di registrazione non regolato con la funzione CRLS. ● Il nastro è stato registrato con segnale di per sé distorto. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Consultare la sezione "Registrazione". → [37] ● Provare ad usare un altro nastro.
Rumore di livello apprezzabile.	<ul style="list-style-type: none"> ● Testina magnetizzata. ● Rumori provenienti dall'esterno. ● Nastro registrato con il sistema Dolby Nr riprodotto senza di esso. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Smagnetizzare la testina consultando la sezione in proposito del manuale. "Pulizia dell testine". → [54] ● Allontanare il sistema da elettrodomestici e televisori. ● Attivare il sistema Dolby NR B o C usato per la registrazione. → [27]

Problema	Causa	Rimedio
Il suono oscilla.	<ul style="list-style-type: none"> ● Capstan o rullini pressori sporchi. ● Nastro avvolti irregolarmente. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Pulire la testina consultando la sezione in proposito del manuale. "Pulizia dell testine" → [54] ● Riavvolgere il nastro riavvolgendolo, facendolo avanzare rapidamente o riproducendolo sino alla fine.
La registrazione non può essere eseguita.	<ul style="list-style-type: none"> ● Linguetta di protezione della cassetta spezzata. ● Il selettore di ingresso dell'amplificatore è impostato su TAPE. ● Il nastro è terminato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Usare una cassetta dalle linguette di protezione della registrazione intatte. "Pulizia dell testine" → [54] ● Impostare il selettore di ingresso dell'amplificatore sulla fonte da registrare. ● Cambiare la direzione di scorrimento o rovesciare il nastro.



1. Certi tipi di cassetta producono del rumore quando il loro moto viene terminato automaticamente. Esso è dovuto al sistema di protezione dei nastri e non è quindi un guasto.
2. Non utilizzare nastri più lunghi di 100 minuti in quanto questi nastri sono troppo sottili e si inceppano con facilità.

Dati tecnici

Piste 4 piste, 2 canali stereo
 Sistema di registrazione

..... Sistema di polarizzazione di
 corrente alternata
 (frequenza: 105 kHz)

Testine

Testina di registrazione/riproduzione 1
 Testina di cancellazione 1

Motori 1

Wow and flutter 0,1 % (W.R.M.S.)

Tempo di riavvolgimento Circa 110 sec.
 (nastro C-60)

Risposta in frequenza

Nastro TYPE I 40 Hz ~ 18.000 Hz, ± 3 dB

Nastro TYPE II 40 Hz ~ 19.000 Hz, ± 3 dB

Rapporto segnale / rumore

Dolby C NR ON 73 dB (nastro al cromo)

Dolby B NR ON 67 dB (nastro al cromo)

Dolby NR OFF 60 dB (nastro al cromo)

Sensibilità /impedenza di ingresso

..... 77,5 mV/47 kΩ

Livello / impedenza di uscita 775 mV/10 kΩ

[Generalità]

Consumo 14 W

Dimensioni L : 200 mm

A : 77 mm

P : 249 mm

Peso (netto) 2,2 kg



1. La KENWOOD persegue una politica di continuo sviluppo attraverso la ricerca. Per questa ragione i dati tecnici sono soggetti a modifiche senza preavviso.
2. In caso di temperatura molto bassa (0° o meno) non è possibile ottenere un rendimento sufficiente.

FRANÇAIS

Pour votre référence

Inscrivez le numéro de série, que vous trouverez à l'arrière de l'appareil, dans les espaces prévus de la carte de garantie et dans l'espace prévu ci-dessous. Indiquez les numéros de modèle et de série au cas où vous devriez faire appel à votre concessionnaire pour des renseignements ou réparations de cet appareil.

Modèle _____ Numéro de série _____

DEUTSCH

Seriennummer

Tragen Sie die Seriennummer, die sich an der Rückseite des Gerätes befindet, in die Garantiekarte und unten ein. Geben Sie das Modell und die Seriennummer immer an, wenn Sie sich für Rückfragen oder Reparaturen an Ihren Fachhändler wenden.

Modell _____ Seriennummer _____

NEDERLANDS

Voor uw administratie

Noteer het serienummer, op de achterkant van het apparaat, in de daarvoor bestemde ruimte op het garantiebewijs en in de onderstaande ruimte. Geef het model- en serienummer aan uw dealer door wanneer u contact met hem opneemt voor informatie of service.

Modelnummer _____ Seriennummer _____

ITALIANO

Per vostra referenza

Riportate il numero di serie, indicato sul retro dell'unità, nell'apposito spazio sulla carta di garanzia e nello spazio qui sotto. Citate il numero del modello e di serie ogni volta che vi rivolgete al vostro rivenditore per informazioni o assistenza.

Modello _____ Numero di serie _____

ESPAÑOL

Identificación de la unidad

Inscriba el número de serie de la unidad, que aparece en la parte posterior de la misma, in los espacios provistos en la tarjeta de garantía y también en el espacio de abajo. Al dirigirse al distribuidor para cualquier información, o para solicitar su asistencia, indique siempre el modelo y el número de serie del aparato.

Modelo _____ Número de serie _____

KENWOOD